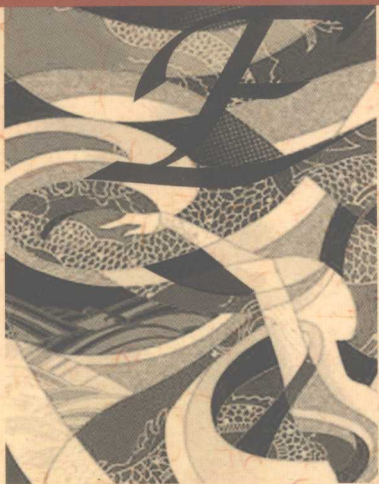




张珂 著

英汉语

存现构式的 认知对比研究

A Contrastive Study of Existential/
Presentational Constructions in English
and Chinese: A Cognitive Perspective

比
较
文
学
与
文
化
丛
书



上海社会科学院出版社

H314.3
E38



英汉语 存在构式的 认知对比研究

江苏工业学院图书馆
藏书章

A Contrastive Study of Existential/
Presentational Constructions in English
and Chinese: A Cognitive Perspective

图书在版编目(CIP)数据

英汉语存现构式的认知对比研究/张珂著. —上海:上海社会科学院出版社, 2008

ISBN 978-7-80745-385-7

I. 英… II. 张… III. 英语-句型-对比研究-汉语
IV. H314.3 H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 116006 号

英汉语存现构式的认知对比研究

著 者: 张 珂

责任编辑: 唐云松 汝 东

封面设计: 郑 义

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.com> E-mail: sassp@sass.org.cn

经 销: 新华书店

印 刷: 上海新文印刷厂

开 本: 890×1240 毫米 1/32 开

印 张: 8.5

插 页: 2

字 数: 220 千字

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80745-385-7/H · 003

定价: 20.00 元

版权所有 翻印必究

序

张珂是我培养出的第二位博士。她的博士学位论文《英汉语存现构式的认知对比研究》即将付梓,这是一件好事。作为导师,我由衷地为她高兴。

有一天,张珂找到我,要我为她的著作写个序。我当时感到有些茫然,因为从来没有为别人写过此类文字。然而,我又是不会拒绝别人请求的人,既然学生开口提出了要求,就不能回绝,只好写下下面这些话,权且为序。

回忆当年,张珂获得硕士学位后就报考了博士研究生,并被录取。在学习了将近一个学期后,由于各种原因,她又转到了我的名下,我们成了师生。这可能是命中注定的师生之缘吧。我也非常珍视这种师生之缘。不巧的是,在她转到我的名下之后不久,我就在国家留学基金委的资助下到牛津大学做了半年的高级研究学者。在此期间,我们借助现代便捷的通讯手段经常保持联系,相互交流。我也给予了一定的指导,建议她考虑从认知的角度对比研究英语和汉语中的存现构式。她接受了这个建议。之后,她广泛细致地研读了认知语言学、对比语言学、功能语言学和篇章语言学的有关理论,为博士学位论文的撰写打下了良好的理论基础。她还仔细研读了英语和汉语存现结构的有关文献资料,了解了国内

2 英汉语存现构式的认知对比研究

外这方面的研究现状,为其研究找到了切入点。她所收集的大量真实语料为其研究提供了可靠的佐证。在这几个方面工作的基础上,她顺利完成了博士学位论文《英汉语存现构式的认知对比研究》,获得了博士学位。在论文中,张珂根据 Talmy 的图形—背景关系理论提出了可行的对比模型,认为英语存现构式为 TtFG 构式,汉语存现构式为 GtF 构式。经过认真对比研究英汉语存现构式的体现形式、认知理据、语篇分布模式等,找出了英汉语存现构式在这几个方面的异同,实现了研究目标。详细情况请参阅本书的相关部分,恕不在此一一列举。

这几年培养博士研究生的经历使我深切地感到,当学生不易,当导师也不易。一旦成为师生,就完全被捆绑在了一起,都要为一个共同的目标而努力,因为可能的成功或失败既是学生的,也是导师的。一荣俱荣,一损俱损。这看似有些功利,但在某种意义上却是事实。学生总是希望通过学习提高业务能力,顺利完成学业并拿到学位。这也正是导师所期望的。因此,我认为,师生双方都要严格要求自己。作为导师,首先要具有良好的学品和人品,而更重要的是后者。还要不断加强学习,不断提高自身水平,始终站在学术前沿。只有这样才能为学生树立良好的榜样,才能给予有效的指导,授人以渔。作为学生,不仅要注重学习专业基础知识和专业理论知识,不断提高从事科学研究的能力,而且要逐渐培养学术前沿意识,逐渐提高创新能力。此外,还要加强自身修养,不断提升和完善自身的学品和人品。我还认为,老师不可能在各个方面都

优于学生,学生也不可能在各个方面都不如老师。所以,师生不是一个绝对的教与学的关系,而是一个相互学习、相互促进、共同提高的关系。

下面这几行文字基本上概括了我培养博士研究生的体会:

要为人师先自强,

学品人品均要讲。

悉心指导勤耕耘,

弟子成才师翘望。

最后,希望张珂同志以此书的出版为起点,继续加强学习,不断提高,在语言学研究领域取得更多的成果。

张克定

2008年3月10日于河南大学

前言

本书以认知语言学中的图形—背景关系为理论框架,在真实语料分析的基础上,采用定量和定性相结合以及自上而下和自下而上的方法从认知视角对英汉语存现构式进行了对比研究。

英汉语存现构式的研究非常丰富,其原因在于存现构式结构上的复杂性。这种复杂性体现为这两种构式各自独特的句法、语义以及语篇特征。但是笔者发现,对两种构式的认知对比研究还很少有人进行探索,所以,从认知的视角尝试对两种构式进行对比研究还是很有必要的。根据认知语言学中图形—背景关系的理论,通过对以往研究成果的比较和分析,并以真实的语料分析为蓝本,笔者提出英语存现构式是一种 TtFG 构式(张克定,2007),而汉语存现构式是一种 GtF 构式。从这种观点出发,笔者认为,既然英汉语存现构式都可以通过认知语言学中的图形—背景关系理论来进行解释,那么两种构式就具备了进行对比的理论基础,所以对两种构式的认知对比研究是可行的。既然在两者之间进行对比是可行的,那么对比的内容是什么?如何进行对比?对比的步骤以及可能的结论是什么?针对这些问题,笔者在其理论框架中给予了解答。本书的目的是运用认知语言学中的相关理论,对英语和汉语的存现构式分别作出尝试性的认知解释,同时,还将探讨两者之间的异同点以及相同或相异的认知理据。为实现这一目标,笔者提出如下的具体对比模型:

2 英汉语存现构式的认知对比研究

1. 基础:图形—背景完形。

2. 相同点:

- A. 讲英语和讲汉语的人选择图形和背景的标准是趋于一致的
- B. 讲英语的人和讲汉语的人都想通过对存现构式的应用达到使听话人注意并聚焦于未知的图形的目的
- C. 图形是未知的或被认为是未知的
- D. 背景的作用在于对图形的定位

3. 不同点:

- A. 结构不同
 - a. 英语:TtFG 构式
 - b. 汉语:GtF 构式
- B. 动词使用上的不同

4. 对比的目的:

找出英汉语存现构式相同或相异的认知理据。

5. 结论:

此研究可以深化对英汉语存现构式的理解,了解两种构式形成的深层认知理据,并通过对导致两种构式相同和相异的深层机制的论述,了解英汉两个民族的相同和相异的认知方式以及民族文化、心理以及哲学层面上的异同。

本书共分六大部分。第一章主要引入本书的研究对象、相关理论和研究的方法,并对一些本书要反复用到的关键术语进行解释。第二章首先综述英汉语存现构式的已有研究,确定其余各章需要研究的问题领域,提出研究的理论框架,其中包括理论基础,英汉语存现构式的认知解释和对比模型。对比模型中包括了对比的步骤以及对比所需的元素。第三章主要关注的是对英语存现构式的认知解释。我们认为英语存现构式符合 TtFG 模型,体现为 TtFG 构式。在这一认识的基础之上,英语存现构式的结构类型以及有关英语存现构式的相关问题将在认知层面上给予一一解答。第四章主要关注于汉语存现构式的认知解释。汉语存现构式符合 GtF 模型,体现为 GtF 构式。根据这一针对汉语存现构式的

认知解释,汉语存现构式的结构类型以及有关汉语存现构式的有关问题在认知层面上给予一一解答。第五章所论述的是本书所主要关注的问题,即对英汉语存现构式的认知对比研究。根据前两章针对英语和汉语存现构式所分别提出的认知解释,两种构式的相同点和相异点在这一章被整理出来,并逐一给予了认知解释。第六章对前面五章的论述进行总结,对本书的主要发现进行梳理,同时指出存在的问题以及今后的努力方向。

本书的主要发现总结如下:

1. 英语存现构式符合 TtFG 模型,体现为 TtFG 构式。
2. 汉语存现构式符合 GtF 模型,体现为 GtF 构式。
3. 英语 TtFG 构式和汉语 GtF 构式有三个相同点:
 - (1) 两种构式有相似的构成成分。
 - (2) 两种构式中动词后的名词都受到相同的有定限制。
 - (3) 两种构式在语篇中有相似的语篇功能。
4. 英语 TtFG 构式和汉语 GtF 构式有三个不同点:
 - (1) 两种构式的语序不同。

(2) 两种构式中存现动词的使用情况也不相同。英语存现构式中存在类动词的使用频率远远高于呈现类动词,占所用动词的 99%,而汉语存现构式中存在类动词的使用频率低于呈现类动词,只占了所用动词的 43%。在呈现类动词中,表示消失类的动词在汉语存现构式中使用的自由度也高于其在英语存现构式中的自由度,并且,用于英语存现构式的消失类动词大多是持续性动词,如 *disappear*, *dissolve* 等。而在汉语存现构式中,表示消失类的动词大多是瞬时动词,如走、死、脱、少、褪尽、掉、剥落等。

(3) 两种构式虽然都可以串联使用,但是在语篇中的分布模式却不尽相同。

5. 英语 TtFG 构式和汉语 GtF 构式之间相同点的认知理据:

(1) 讲英语的人和讲汉语的人在选择图形和背景时的选择标

4 英汉语存现构式的认知对比研究

准相似。这一点解释了为什么英语 TtFG 构式和汉语 GtF 构式有相似的构成成分。

(2) 讲英语的人和讲汉语的人在使用 TtFG 构式和 GtF 构式时的认知目的相似,即帮助听话人在背景中定位和聚焦于图形。这一相似的认知目的可以用来解释两种不同的构式所具有的相似的语篇功能以及所受到的相同的有定限制。

6. 英语 TtFG 构式和汉语 GtF 构式之间不同点的认知理据:

(1) 讲英语的人和讲汉语的人在时空安排顺序上的认知方式不同。这种不同的认知方式可以被看作是导致英语 TtFG 构式和汉语 GtF 构式不同语序的理据。

(2) 潘文国认为,英语语序遵循形态律,这种形态律通常可以导致英语语序的灵活性,而汉语语序所遵从的是逻辑律,包括时序上的先后律,空间上的大小律,心理上的轻重律和事理上的因果律,从而导致了汉语语序相对固定(潘文国,1997: 257—273)。潘文国还认为,“语言习惯有时会对人们的思维方式产生反作用”(潘文国,1997: 376)。据此,笔者认为,英汉两种语言之间不同的语法系统也是导致英汉语存现构式不同语序的理据。

(3) 讲英语的人和讲汉语的人具有不同的哲学思辨方式。根据许多西方哲学家的论述,我们可以得出这样的结论,即对“存在”的探索是西方哲学探讨中一个永无休止的论题。相反,中国哲学却更看重对“生”的探求(张东荪,牟宗三,见赵敦华,2002)。所以,可以这样认为,西方哲学研究着重于探寻世界上万物的“存在”及其意义。而中国哲学却更着重于研究世间万物的“生”及其意义。这两种不同的哲学思辨模式分别对英语和汉语产生了重大的影响。这可以用来解释为什么英语存现构式中存在类动词的使用频率远远高于呈现类动词,而汉语存现构式中存在类动词的使用频率低于呈现类动词。

虽然本书对英语 TtFG 构式和汉语 GtF 构式许多方面的特

点进行了描述和阐释,但是关于这两个构式还有许多论题需要做出进一步的研究。

首先,本书所采用的语料源自四部英文小说和七部中文小说。所收集的语料有些偏少,不能完全覆盖两种语言中所有存现构式的可能的变体。如果语料更多一些,对英语 TtFG 构式和汉语 GtF 构式的理解可能会更为合理一些。

第二,本研究主要是对英语 TtFG 构式和汉语 GtF 构式进行的整体研究,所以有一些具体的问题,比如对两种构式中动词的论述不够细化。但是图形的存在和呈现主要是通过动词来表示的,所以针对此类问题的研究在今后的研究中可作出进一步的分析和解释。

本书是在笔者的博士论文的基础上修改而成的。由于时间仓促,学识有限,书中的疏漏和不足在所难免,所提出的某些观点可能还不够成熟,笔者在此真诚地欢迎读者朋友给予批评指正。

在书稿付梓之际,我衷心地表示如下感谢:

衷心感谢我的导师,河南大学外语学院博士生导师张克定教授。在我攻读硕士学位的时候,张老师就是我的导师,他严谨的治学态度、高尚的人格和学术涵养给我留下了深刻的印象。在我攻读博士学位期间,老师更是言传身教,谆谆教诲,不仅教给我做学问的方法,更重要的是教给我做人的道理。在我撰写博士论文的时候,老师对我每一次送去的稿件都认真审阅,在宏观上和微观上都给予了详尽的指导和建议。可以这样说,没有张老师严格把关和悉心指导,这篇论文是无法顺利完成的。在我决定把自己的博士论文出版成书时,张老师鼓励并支持了这一决定,并且对论文的进一步修改和出版事宜提出了很多具体的建议。当我请求他为本书作序时,他虽然工作繁忙,但仍欣然答应了我的请求。在此,我对老师表示真诚的感谢和无限的敬意。

非常感谢河南大学外语学院的徐盛桓教授、徐有志教授、牛保

6 英汉语存现构式的认知对比研究

义教授和王振华教授,他们的授课使我学到了很多专业知识,从而为本书的写作提供了坚实的理论基础。感谢姜玲副教授和杨朝军副教授对本书初稿的修改和意见。感谢解放军外国语学院潘永樑教授,他对本书的整体框架提出了富有启发意义的建议,对我的构思颇有启发。感谢我的朋友和同事在本书写作过程中对我在生活上、工作上和学业上所给予的关心和帮助。感谢我的家人,没有他们的理解、爱护和关心,本书也是不可能完成的。

由衷感谢林骧华先生以及我的同学庄彩云对本书出版的鼎力相助。还有很重要的一点,感谢上海社会科学院出版社对书稿的充分信任和热情支持,以及责任编辑在本书出版过程中所付出的大量心血和辛勤劳动。同时,十分感谢河南大学外语学院对此书所提供的出版资助。

张珂

2008年2月25日于河南大学

Contents

序.....	1
前言.....	1

Chapter I Introduction

.....	1
1.1 Research orientation	1
1.2 Theoretical guidance	1
1.3 Choices of data and reasons	9
1.4 Key terms	11

Chapter II Literature Review

.....	15
2.1 Introduction	15
2.2 Studies of English E/P constructions	16
2.3 Studies of Chinese E/P constructions	31
2.4 Research questions	52
2.5 Theoretical framework	53
2.6 Organization of the book	55

Chapter III A Cognitive Explanation of English E/P Constructions

.....	58
3.1 English E/P constructions as TtFG constructions	58

2 英汉语存现构式的认知对比研究

3.2	Data analysis	65
3.3	Classification	88
3.4	Cognitive explanations of syntactic, semantic and discourse features of English TtFG constructions ...	99
3.5	Summary	139

Chapter IV A Cognitive Explanation of Chinese E/P Constructions

.....	141
4.1 Chinese E/P constructions as GtF constructions	141
4.2 Data analysis	146
4.3 Classification	153
4.4 Cognitive explanations of syntactic, semantic and discourse features of Chinese GtF constructions ...	160
4.5 Summary	204

Chapter V A Contrastive Study of English TtFG Construc- tions and Chinese GtF Constructions

.....	206
5.1 Introduction	206
5.2 Similarities between English TtFG constructions and Chinese GtF constructions and cognitive motivations for these similarities	211
5.3 Differences between English TtFG constructions and Chinese GtF constructions and cognitive motivations for these differences	216
5.4 Summary	231

Chapter VI Summary and Conclusion

.....	238
-------	-----

6.1	Summing up	239
6.2	Principal findings	240
6.3	Areas for further studies	245

Data Resources

.....	246
-------	-----

Bibliography

.....	247
-------	-----

Chapter I Introduction

1.1 Research orientation

The present research, to be done within the framework of cognitive linguistics, is devoted to a contrastive study of existential/presentational constructions (E/P constructions) in English and Chinese. By conducting this research, the author hopes to find out some universal and language-specific features of English and Chinese E/P constructions from a cognitive perspective, thereby trying to find out what lies there in English and Chinese speakers'¹ cognition that causes these differences as well as similarities. E/P constructions concerned in this book are as follows:

English: There + *v* + Nominal Phrase (+ Phrase of Space/Time) [*Tv* NP (P_s/P_t)]

Chinese: (Phrase of Space/Time +) *v* + Nominal Phrase [$(P_s/P_t)vNP$]

1.2 Theoretical guidance

“Contrastive studies are based on the assumption that languages are comparable in principle. Comparison of whole language

ges, however, is impossible; we can only compare equivalent sub-systems. The notion of comparability, on the other hand, does not presuppose absolute identity, but merely a degree of shared similarity" (Kalédaité, 2002: 24). Just as mentioned in 1.1, this book is contrastive in nature, and since this is a contrastive study, three things must be specified. First, what is the aim in conducting such a comparison? Second, what perspective will be adopted? Third, what language data can be used in the book?

Let's start from the first question. Deeply influenced by Western linguistic theories, those Chinese constructions that are used to describe the existence or appearance of a newly introduced object or person are usually nominated as E/P constructions, because they have similar semantic components and pragmatic functions as English E/P constructions. Yet not all Chinese scholars follow this nomination, for example, Lü Shuxiang (1990) once called Chinese E/P constructions as a special dual-component construction (特殊的二成分句) (吕叔湘, 1990: 39). In this book, however, the author will adopt the usual nomination of such constructions in Chinese, namely E/P constructions. Despite similar nominations, English and Chinese E/P constructions also share many other similarities, and it is just because these shared similarities that make it possible to conduct a comparison between them. Yet, similarities between these two kinds of constructions cannot cover drastic differences between them in their surface structures. For example, English E/P constructions have obvious syntactic markers—*there*, yet their Chinese counterparts have no such markers. This difference between